

## Dire et traduire les sons du monde

Écouter le monde du 21 mars 2021 « Les sons pour le dire – Craquement »

**[Bruit de plancher qui craque]**

**Monica Fantini :**

Craquement : bruit sec de ce qui craque.

**[Bruit de doigts qui craquent]**

**Sinatou Saka :**

C'est donc mes doigts qui craquent, que je fais craquer : je craque mes doigts.

**Monica Fantini :**

Craque... l'allumette, une personne, les amoureux l'un pour l'autre, le plancher, le glacier, le bois, les feuilles, les doigts, les gens.

**Monica Fantini :**

« Ahhh, je craque ! ». Tout craque, en français !

**Sinatou Saka :**

Tout craque, en français. C'est une langue complètement craquante, oui. [Rires].

**Monica Fantini :**

Crac.

**Sinatou Saka :**

Craquement, dans ma langue ? [Rires] *Baradjè* ou bien *Faraya*. Littéralement, c'est « la personne s'est déchirée ».

**[Un glacier ou de la glace qui craque]**

Dans ma langue, on ne craque pas une chose ; et en yoruba, seules les personnes craquent. *Ki lo shé è to fi baradjè* « Qu'est-ce qui t'est arrivé pour que tu craques à ce point [traduction de la phrase en yoruba] ? »

Moi, je me rappelle l'état de mes frères et sœurs quand on a appris le décès de mon père et c'est vrai que, quand j'utilise ce mot-là, c'est l'image que j'ai en tête. Je pense à cette scène où je voyais des frères à moi de 40 ans qui étaient vraiment dans des situations de fragilité totale, quoi, ils étaient incapables de tenir debout et de garder un sang-froid, parce qu'ils venaient de perdre leur père, tout simplement.

**[Bruits de plancher ou de bois qui craque, de feu de cheminée]**

On peut craquer de joie. *Inu mi ti du kodja o de bi ti mon baradje*. Donc, ça, ça veut dire « tu es tellement heureux, à un tel point qu'on te court dans les bras, en fait, et on est tellement heureux qu'on sort de son corps ».

**[Bruits de glacier et de feu de cheminée].**

C'est vrai qu'il y a toujours dans l'idée de craquement l'idée d'émotions, du coup.

**[Générique de l'émission Écouter le monde]**

**Lexique**

**Le bruit** : un craquement ; sec/sèche ; (faire) craquer ; se déchirer.

**Personnes et choses qui craquent en français** : un doigt ; une allumette ; un amoureux/une amoureuse ; un plancher ; un glacier ; le bois ; une feuille ; les gens.

**Sentiments** : une fragilité ; être incapable de tenir debout ; garder son sang-froid ; être heureux/heureuse ; courir dans les bras de quelqu'un ; sortir de son corps ; une émotion.

**Expressions et onomatopées** : je craque ; être craquant(e) ; crac.